

Histoire de Graine de concombre

Enregistré le 6/9/1978 chez Nkoa Etienne

Chantefable n°3 - Bande 7 plage 1

https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_1979_002_007_01/

Version originale en ewondo

Ndɔ anga bo na :

Ndɔ Dzal Mevegə anga tobo,

ndɔ anga lug mininga,

ndɔ mininga te anga bie bɔn.

Ndɔ ambə belə ngɔn dzia,

beloegə dzoe na : Nsɔ Ngɔno Mboe.

Və belə mbɛ babelan ai je a nda

təgə kui a nsəŋ.

Dzom esə abo və etun-nda.

Amos di, babɛɲəŋ bo na :

« Ekie ! Ngum man miniga onga biali

təgə kui a nsəŋ,

antə ya evom ngɔn.

Bibo e dzam di ya ? »

Ndɔ baligi ai Nsɔ Ngɔno, bo na :

« Bintə ya və akə alog. »

Nsɔ Ngɔno je na :

« Biakə kə alog,

mayem na dze biakə bo alog. »

Je na : « Ankelə ! »

Ndɔ batie ai dulu

ndɔ bakə kui osoe.

Beman yeg osoe,

bekə alog.

Traduction littérale

Alors cela se passa ainsi :

Vivait (un homme du nom de) Dzal Mevege,

il épousa une femme,

cette femme eut des enfants.

Elle eut (notamment) une fille,

ils l'appelèrent Graine de Concombre.

Avec les deux esclaves, elle restait à la maison,

sans sortir dehors.

Elle faisait tout dans sa chambre.

Un jour, ses sœurs dirent :

« Ça alors ! C'est une vraie jeune fille

et elle n'est jamais sortie,

c'est déjà une jeune fille.

Qu'allons-nous en faire ? »

Comme elles étaient avec Graine de Concombre, elles dirent :

« Nous allons à la pêche. »

Graine de Concombre dit :

« Allons à la pêche

(mais) je ne sais pas pêcher. »

Elle ajouta : « Allons-y ! »

Alors elles se mirent en marche

et arrivèrent à la rivière.

Elles barrèrent la rivière

et pêchèrent.

Bo ai Nsɔ Ngɔno na :
« Wakə walog etam, təgə min mod ! »
Nsɔ Ngɔno anga log atək,
ambe a mgbag miəg.
Anga log, je na, anga man log,
je na, anga tadi na alada mbil,
ndɔ, woa onga lanjan a mbil.
Babejanj bega bə osu ntie,
babejanj beng a kad alog
beman kə a dzal.
Beligi je afan ete.
Osoe okui, ekie !
Anə Nsɔ Ngɔno, anga kə ana abo ya ?
Mini kə bo Nsɔ Ngɔno ya ?
Nnyia ban esia bentɔ minkus a nfum ndoan.
Ndɔ man olɔ atie na akə kpai zam ;
abed a zam a yob, anga kpai zam, kpai zam ;
man olɔ anga wog osu ntie :

(CHANT)

*Za abae anə, kom kom kom ?
Za abae anə, kom kom kom ?
Anə man olɔ onga bə tada a dzal ali.
Okələ kad a tada ban nana naa :
Nsɔ Ngɔno Mboe
abudan abanjan asala minsanjan.*

Man olɔ je na :
« Ekie ! Dze ben yakobo osu ntie ali ? »
Mod asui a si, je na :
« Metam kə bebə dzom yakobo. »
Akə kui a nda, je ai Dzal Mevegə na :

Elles dirent à Graine de Concombre :
« Va pêcher seule, sans personne ! »
Graine de Concombre pêcha dans un trou,
elle fit une digue d'un côté.
Elle pêcha ainsi, elle pêcha,
puis elle commença à plonger la main dans un trou,
et sa main resta coincée dans le trou.
Ses sœurs étaient devant,
elles finirent de pêcher
et rentrèrent au village.
Elles la laissèrent dans la forêt.
La rivière coulait. Eh bien !
Et Graine de Concombre, qu'allait-elle faire maintenant ?
Comment allait-elle faire ?
Le père et la mère restaient sales près du feu, à cause de la disparue.
Alors un petit esclave partit abattre un palmier-raphia ;
il monta en haut du palmier, il frappa le palmier, frappa ;
l'esclave entendit, devant :

(CHANT)

*Qui abat, kom kom kom ?
Qui abat, kom kom kom ?
C'est le petit esclave de mon père au village là-bas,
Va dire à mon père et à ma mère que
Graine de Concombre
Meurt à cause de sa beauté sans en avoir (encore) profité.*

L'esclave dit :
« Ça alors ! Qui parle là-bas devant ? »
L'homme descendit, il dit :
« Je vais aller voir cette chose qui parle. »
Il revint à la maison et dit à Dzal Mevege :

« Odzu ma, dram mazu kobo di,
manga ntɔ osoe na mebae zam
manga wog anə dzo yayia osu ntie. »
Ndɔ Dzal Mevegə adzo na :
« Ekie ! A man olɔ ye anə bebela anə wadzo ? »
Man olɔ je na :
« A Tada, zaag bikə,
ngə ebɔ na yasisik Nsɔ Ngɔno, otsik me kin ! »
Ndɔ batie, man olɔ akə bed a zam a job,
je na anga bae, kpo kpo kpo...

(CHANT)

*Za abae anə, kom kom kom ?
Za abae anə, kom kom kom ?
Anə man olɔ onga bə tada a dzal ali.
Okələ kad a tada ban nana naa :
Nsɔ Ngɔno Mboe
abudan abəŋ asala minsəŋ.*

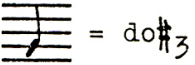
Bod bemien ai osu sə,
man olɔ je anə vem ban ;
ndɔ benga kə kui vom Nsɔ Ngɔno ambə tɔ.
Ndɔ benga toe esoa,
Nsɔ Ngɔno aman ya bo nkud, nkud.
Ndɔ begə kə kui ai je a nda.
Dzal Mevegə antɔ mintak ;
ndɔ benga non Nsɔ Ngɔno, bekə je toe etun-nda,
ambə tɔ abəŋ, anga lud abəŋ.
Babəŋəŋ be təgə fə yem dzom bembə dzam bo.
Dzal Mevegə je na :
« Bininga besə, mini lig ma ai mɔn wom. »
Biseg ai miyɛ enoŋ a yad. Wo !

« Excuse-moi, je viens te parler de cette affaire,
je me tenais près de la rivière où j'abattais un palmier
(quand) j'ai entendu quelqu'un chanter devant. »
Alors Dzal Mevege dit :
« Ça alors ! Ah, esclave, est-ce la vérité, ce que tu dis ? »
L'esclave répondit :
« Père, viens,
si ce n'est pas Graine de Concombre, coupe-moi la gorge ! »
Alors ils partirent, l'esclave monta en haut du palmier,
il donna des coups de hache, kpo kpo kpo...

(CHANT)

*Qui abat, kom kom kom ?
Qui abat, kom kom kom ?
C'est le petit esclave de mon père au village là-bas,
Va dire à mon père et à ma mère que
Graine de Concombre
Meurt à cause de sa beauté sans en avoir (encore) profité.*

Tous restèrent interdits,
l'esclave était juché bien haut ;
alors ils allèrent à l'endroit où était Graine de Concombre.
Ils ramassèrent son assiette,
Graine de Concombre tapait, tapait (pour les avertir).
Alors ils revinrent avec elle à la maison.
Dzal Mevege était heureux ;
ils prirent Graine de Concombre et l'installèrent dans sa chambre,
elle était belle, d'une grande beauté.
Ses sœurs ne savaient rien de ce qui s'était passé.
Dzal Mevege dit :
« Femmes, laissez-moi avec mon enfant. »
Le foie et les intestins de l'autre côté du lit. Wo !

n°3 $\text{♩} = 130$  = do#₃

Solo

Zá bàè ná kom kom kom ?

Solo

Zá bàè ná kom kom kom

Solo

à-ná mǎnò-lò onǎ bà-tà dà-dǎl á lí

Solo

kà-lò kà-d á-tàcá (á-á) nà ná ná

Solo

NSÓ Ngǎnò Hbè

CHOEUR

à-búch á-bay sà-lì mìn-sáy

a. → (solo)

bis

Solo

NSÓ Ngǎnò Hbè

CHOEUR

à-búch á-bay sà-lì mìn-sáy



0'22"

cf. n°12, 27, 63.